Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku której dwunastoplemię nasze w napięciu nocą i dniem służąc ma nadzieję przyjść za tę nadzieję jestem oskarżony królu Agryppo przez Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | której spełnienia spodziewa się dostąpić naszych dwanaście pokoleń,\* gdy nocą i dniem z wytrwałością odprawia służbę,\*\* \*\*\* i z powodu której to nadziei jestem oskarżany\*\*\*\* przez Żydów, królu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku której dwunastoplemię\* nasze, w napięciu\*\* nocą i dniem służąc, ma nadzieję przyjść. Za tę nadzieję jestem oskarżany przez Judejczyków, królu. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku której dwunastoplemię nasze w napięciu nocą i dniem służąc ma nadzieję przyjść za tę nadzieję jestem oskarżony królu Agryppo przez Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej spełnienia spodziewa się naszych dwanaście plemion. W związku z nią dniem i nocą, wytrwale, odprawiana jest służba. Z powodu tej nadziei jestem oskarżany przez Żydów, królu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Której *spełnienia* ma nadzieję doczekać dwanaście naszych pokoleń, służąc *Bogu* ustawicznie dniem i nocą. Z powodu tej nadziei, królu Agryppo, oskarżają mnie Żydzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Której dwanaście naszych pokoleń ustawicznie dniem i nocą służąc Bogu, mają nadzieję dostąpić; o tę nadzieję skarżą na mię Żydowie, o królu Agrypo! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | do której dwanaście naszych pokolenia we dnie i w nocy służąc, spodziewają się przyść. O którą nadzieję od Żydów oskarżonem jest, królu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | której spełnienia spodziewa się doczekać dwanaście naszych pokoleń, służących Bogu wytrwale w dzień i w nocy. Z powodu tej nadziei, królu, oskarżyli mnie Żydzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Której spełnienia spodziewa się dostąpić naszych dwanaście pokoleń, modląc się żarliwie dniem i nocą. Z powodu tej nadziei oskarżają mnie Żydzi, o królu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | której spełnienia ma nadzieję doczekać dwanaście naszych plemion, służąc Bogu wytrwale we dnie i w nocy. Z powodu tej nadziei, królu, oskarżyli mnie Żydzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej wypełnienia spodziewa się dwanaście naszych plemion, gorliwie służąc Bogu dniem i nocą. Królu! Z powodu tej nadziei oskarżają mnie Żydzi! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spełnienia jej spodziewa się dostąpić nasz lud dwunastoplemienny, służący żarliwie [Bogu] każdego dnia i każdej nocy. W sprawie tej właśnie nadziei, o królu, oskarżają mnie Żydzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spełnienia tych obietnic oczekuje dwanaście naszych plemion, gorliwie służąc Bogu we dnie i w nocy; z powodu tej właśnie nadziei, o królu, jestem oskarżony przez Żydów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | której wypełnienia spodziewa się dwanaście naszych pokoleń, modląc się dniem i nocą. Królu, z powodu tej właśnie nadziei oskarżają mnie Żydzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до якої дванадцять наших поколінь, служачи безперестанно ніч і день, надіються дійти, за цю надію я, царю, оскаржений юдеями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i ku której ma nadzieję dojść nasze dwanaście pokoleń, w zapale służąc Bogu dniem i nocą. Względem tej nadziei, królu Agryppo, jestem oskarżany przez Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wypełnienia się tej właśnie obietnicy ma nadzieję dostąpić naszych dwanaście plemion, z poświęceniem dzień i noc spełniając swoje czyny uwielbienia. Lecz właśnie w związku z tą nadzieją jestem, wasza wysokość, oskarżany przez Żydów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a przecież naszych dwanaście plemion żywi nadzieję, że dostąpi urzeczywistnienia tej obietnicy dzięki żarliwemu pełnieniu świętej służby nocą i za dnia. W związku z tą nadzieją oskarżają mnie Żydzi, królu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dwanaście rodów Izraela dniem i nocą służyło Bogu, oczekując wypełnienia jej. Królu, żydowscy przywódcy oskarżają mnie właśnie z powodu tej nadziei. |

1. 1) <x>470 19:28</x>; <x>660 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:25-28</x> (Symeon i Anna). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 2:37</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 26:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "dwunastoplemię" - tak dosłownie, a sens: dwanaście plemion Izraela. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: czujnie, z uwagą, pilnie. [↑](#footnote-ref-7)